

Previously published
as Belgium No. 1
(1970), Cmnd. 4479

BELGIUM



Treaty Series No. 24 (1971)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Kingdom of Belgium
on the

International Carriage of Goods by Road

Brussels, 23 July 1970

[Instruments of ratification were exchanged on 4 March 1971 and the Agreement entered into force on 3 April 1971]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
May 1971*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

10p net

Cmnd. 4660

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM ON THE
INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Belgium,

Desiring to regulate the international carriage of goods by road between their countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Scope

(1) The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods by road between any point in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and any point in the territory of the Kingdom of Belgium, or in transit across the territory of either Contracting Party, whether for hire or reward or on own account, using motor vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties which are temporarily imported into the territory of the other, or trailers or semi-trailers drawn by such motor vehicles.

(2) The term "territory" in relation to the United Kingdom shall mean England, Wales, Scotland and Northern Ireland.

ARTICLE 2

Recognition of national licences

(1) A licence duly issued in the territory of either Contracting Party whereby the holder is entitled to use a specified vehicle, or specified vehicles, for the commercial carriage of goods shall be valid in the territories of both Contracting Parties for the transport operations referred to in Article 1 of this Agreement.

(2) No licence shall be required for the despatch of trailers or semi-trailers unaccompanied by any towing vehicle from the territory of one Contracting Party to the territory of the other.

(3) The traction of the trailers or semi-trailers referred to in paragraph (2) of this Article may be performed only by vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties or in the territory of destination or despatch of the transport operation and licensed in one of those territories for the commercial carriage of goods.

(4) No licence to carry goods shall be required for transport operations "on own account".

ARTICLE 3.

Prohibition of cabotage and third country traffic

Nothing in this Agreement shall be held to permit:

- (a) a Belgian carrier to carry goods which are loaded at any point in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for delivery at any other point in that territory: or
- (b) a British carrier to carry goods which are loaded at any point in the territory of the Kingdom of Belgium for delivery at any other point in that territory;
- (c) carriers of one Contracting Party to carry goods loaded at any point in the territory of the other for delivery at any point in the territory of any third country.

ARTICLE 4

Carriage of documents

The document referred to in Article 2(1) of this Agreement and any other documents which the competent authorities have agreed are necessary must be carried on the vehicle and produced on demand to any person who is duly authorised in the territory of either Contracting Party to make such a demand.

ARTICLE 5

Compliance with national law

Carriers of one Contracting Party shall ensure that vehicles which they are authorised in accordance with this Agreement to use in the territory of the other shall be in such condition and so used as to comply with all legal provisions concerning road safety and the use of motor vehicles in force in that territory and applicable to vehicles of the kind, and used in the circumstances, concerned.

ARTICLE 6

Infringements

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement or of the laws of one Contracting Party by vehicles of the other, or by the drivers of such vehicles, the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may notify the other Contracting Party, which may take such steps as are provided by its national law.

ARTICLE 7

Competent authorities

(1) For the purposes of this Agreement the competent authorities shall be in the United Kingdom, the Ministry of Transport and, in Belgium, the Ministry of Communications, and Postal, Telegraphic and Telephonic Affairs.

(2) At the request of either competent authority representatives of both shall meet at a mutually convenient time (as a Joint Committee) to review the operation of this Agreement.

(3) The competent authorities shall maintain contact with each other as may be necessary on all problems arising from the implementation of this Agreement.

ARTICLE 8

Entry into force and duration

(1) This Agreement shall be ratified. The exchange of instruments of ratification shall take place at London. The Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the instruments of ratification are exchanged.⁽¹⁾

(2) The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter it shall continue in force unless it is terminated by either Contracting Party giving three months' notice thereof to the other Contracting Party.

⁽¹⁾ The Agreement entered into force on 3 April, 1971.

ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL
DE MARCHANDISES PAR ROUTE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Désireux de régler le transport international de marchandises par route entre leurs pays,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Portée

(1) Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises par route entre tout point du territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et tout point du territoire du Royaume de Belgique ou au transport en transit par le territoire d'une des deux Parties contractantes, qu'il s'agisse de transport rémunéré pour compte de tiers ou de transport pour compte propre, à l'aide de véhicules automobiles immatriculés sur le territoire d'une des Parties contractantes et étant importés temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou à l'aide de remorques ou semi-remorques tirées par de tels véhicules.

(2) Le terme "territoire" pour ce qui est du Royaume-Uni signifie l'Angleterre, le Pays de Galles, l'Ecosse et l'Irlande du Nord.

ARTICLE 2

Reconnaissance des autorisations nationales

(1) Une autorisation délivrée en bonne et due forme dans le territoire d'une des Parties contractantes et donnant à son titulaire le droit d'utiliser un ou plusieurs véhicules déterminés pour le transport commercial de marchandises est valable sur le territoire des deux Parties contractantes pour les opérations de transport dont il est question à l'article 1 du présent Accord.

(2) Aucune autorisation ne sera requise pour l'envoi de remorques ou semi-remorques non accompagnées d'un véhicule de traction depuis le territoire d'une des Parties contractantes jusque sur le territoire de l'autre Partie.

(3) La traction des remorques ou semi-remorques dont il est question au paragraphe (2) du présent article ne peut être effectuée que par des véhicules immatriculés dans le territoire d'une des Parties contractantes ou dans le territoire de destination ou de départ de l'opération de transport et couverts

par une autorisation délivrée dans un de ces territoires en vue du transport commercial de marchandises.

(4) Aucune autorisation de transport de marchandises ne sera exigée pour les opérations de transport pour compte propre.

ARTICLE 3

Interdiction de cabotage et de trafic avec les pays tiers

Ne sont pas autorisés par les dispositions du présent Accord :

- (a) le transport par un transporteur belge de marchandises chargées en un point du territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et destinées à être déchargées en un autre point de ce territoire;
- (b) le transport par un transporteur britannique de marchandises chargées en un point du Royaume de Belgique et destinées à être déchargées en un autre point de ce territoire;
- (c) le transport par des transporteurs d'une des Parties contractantes de marchandises chargées en un point du territoire de l'autre Partie et destinées à être livrées en un point du territoire d'un pays tiers.

ARTICLE 4

Documents de bord

Le document dont il est question à l'article 2 (1) du présent Accord ainsi que tout autre document que les autorités compétentes auront décrété nécessaire doivent se trouver à bord du véhicule et être présentés à toute réquisition d'agents dûment autorisés dans le territoire d'une des Parties contractantes à effectuer un tel contrôle.

ARTICLE 5

Observance des lois nationales

Les transporteurs d'une Partie contractante autorisés à utiliser leurs véhicules sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément au présent Accord veilleront à ce que ces véhicules soient utilisés de telle manière et soient dans un état tel qu'ils satisfont à toutes les dispositions légales sur la sécurité routière et sur l'utilisation de véhicules en vigueur dans ce territoire et s'appliquant à ce genre de véhicules dans les conditions visées.

ARTICLE 6

Infractions

Dans les cas où les véhicules ou les conducteurs des véhicules d'une des Parties contractantes se trouveraient en état d'infraction à l'égard des dispositions du présent Accord ou des lois de l'autre Partie contractante, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a eu lieu est autorisée à en informer l'autre Partie contractante, laquelle peut alors prendre les mesures prévues par la législation nationale.

ARTICLE 7

Autorités compétentes

(1) Pour l'exécution du présent Accord, les autorités compétentes seront en Belgique: le Ministère des Communications et des Postes, Télégraphes et Téléphones, et dans le Royaume-Uni: le Ministère des Transports.

(2) A la demande de l'une ou de l'autre de ces autorités, des délégués de chacune d'elles se rencontreront à une date fixée d'un commun accord (en Commission mixte) afin de procéder à l'examen du fonctionnement du présent Accord.

(3) Les autorités compétentes maintiendront entre elles les contacts nécessaires sur tout problème pouvant surgir de l'exécution du présent Accord.

ARTICLE 8

Entrée en vigueur et durée de validité

(1) Le présent Accord sera ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Londres. L'Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification.

(2) L'Accord portera ses effets pendant un an après la date de sa mise en vigueur et sera prorogé automatiquement à moins que l'une des Parties contractantes n'y mette fin moyennant un préavis de 3 mois.

AKKOORD
TUSSEN DE REGERING VAN HET VERENIGD KONINKRIJK
VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND
EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
BETREFFENDE HET INTERNATIONAAL GOEDERENVERVOER
OVER DE WEG

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Regering van het Koninkrijk België,

Wensende het internationaal goederenvervoer over de weg tussen beide landen te reglementeren,

Zijn het volgende overeengekomen:

ARTIKEL 1

Draagwijdte

(1) De bepalingen van dit Akkoord zijn toepasselijk op het internationaal goederenvervoer over de weg tussen elke plaats gelegen op het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en elke plaats gelegen op het grondgebied van het Koninkrijk België, evenals op het transitovervoer door het grondgebied van een van de verdragsluitende Partijen, en dit zowel wat het bezoldigd vervoer voor rekening van derden als het eigen vervoer betreft, door middel van autovoertuigen ingeschreven op het grondgebied van een van de verdragsluitende Partijen en tijdelijk ingevoerd op het grondgebied van de Wederpartij of door middel van aanhangwagens of opleggers die door deze autovoertuigen worden voortbewogen.

(2) Onder "grondgebied" wordt voor het Verenigd Koninkrijk verstaan Engeland, Wales, Schotland en Noord-Ierland.

ARTIKEL 2

Erkenning van de nationale vergunningen

(1) Een vergunning die in behoorlijke vorm werd afgegeven op het grondgebied van een van de verdragsluitende Partijen en waarbij aan de houder het recht wordt verleend om een of meerdere welbepaalde voertuigen aan te wenden voor het vervoer van goederen met handelsdoeleinden, is geldig op het grondgebied van de twee Partijen voor de vervoerverrichtingen waarvan sprake in artikel 1 van dit Akkoord.

(2) Geen enkele vergunning zal worden vereist voor de verzending van aanhangwagens of opleggers die niet door een trekker worden vergezeld en dit vanaf het grondgebied van een van de verdragsluitende Partijen tot op het grondgebied van de Wederpartij.

(3) Het trekken van aanhangwagens of opleggers waarvan sprake in paragraaf (2) van dit artikel mag slechts worden verricht door voertuigen ingeschreven op het grondgebied van een van de verdragsluitende Partijen

of op het grondgebied van bestemming of van vertrek van de vervoerverrichting en gedekt door een vergunning afgegeven op een van deze grondgebieden met het oog op het vervoer van goederen met handelsdoeleinden.

(4) Geen enkele machtiging zal worden vereist voor vervoerverrichtingen voor eigen rekening.

ARTIKEL 3

Verbod van binnenlands vervoer en derde landenvervoer

Worden niet toegelaten door de bepalingen van dit Akkoord:

- (a) het vervoer, verricht door een Belgische vervoerder, van goederen geladen op een plaats van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland bestemd om gelost te worden op een andere plaats van dit grondgebied.
- (b) het vervoer, verricht door een Britse vervoerder, van goederen geladen op een plaats van het Koninkrijk België en bestemd om gelost te worden op een andere plaats van dit grondgebied.
- (c) het vervoer, verricht door vervoerders van een van de verdragsluitende Partijen van goederen geladen op een plaats van het grondgebied van de Wederpartij en bestemd om gelost te worden op het grondgebied van een derde land.

ARTIKEL 4

Boorddocumenten

De documenten waarvan sprake in artikel 2 (1) van dit Akkoord, evenals elk ander document dat door de bevoegde overheden noodzakelijk wordt geacht, moeten zich aan boord van het voertuig bevinden. Zij moeten worden voorgelegd op verzoek van de ambtenaren die bevoegd zijn om dergelijke controle op het grondgebied van een van de verdragsluitende Partijen uit te oefenen.

ARTIKEL 5

Naleving van de nationale wetgeving

De vervoerders van een van de verdragsluitende Partijen die, overeenkomstig de bepalingen van dit Akkoord, gemachtigd zijn hun voertuigen te gebruiken op het grondgebied van de Wederpartij, dienen ervoor te zorgen dat deze voertuigen op zulkdanige wijze worden gebruikt en zich in een zodanige staat bevinden dat zij beantwoorden aan alle wettelijke bepalingen inzake verkeersveiligheid en gebruik van voertuigen die van kracht zijn op dit grondgebied en van toepassing zijn op dergelijke voertuigen onder de vastgestelde voorwaarden.

ARTIKEL 6

Overtredingen

Wanneer de voertuigen of de bestuurders van voertuigen van een der verdragsluitende Partijen in overtreding zijn met de bepalingen van dit Akkoord of met de wetten van de andere verdragsluitende Partij, mag de verdragsluitende

Partij op wier grondgebied de overtreding plaats vond daarvan kennis geven aan de andere verdragsluitende Partij die dan de maatregelen kan treffen door de nationale wetgeving voorgeschreven.

ARTIKEL 7

Bevoegde Overheden

(1) De bevoegde overheden belast met de uitvoering van dit Akkoord zijn, voor België het Ministerie van Verkeerswezen en van Posterijen, Telegrafie en Telefonie en voor het Verenigd Koninkrijk het Ministerie van Verkeer.

(2) Op verzoek van de ene of de andere overheid zullen afgevaardigden van beide overheden (in een Gemengde Commissie) bijeenkomen op een vooraf in gemeenschappelijk overleg vastgestelde datum, ten einde de werking van dit Akkoord te onderzoeken.

(3) De bevoegde overheden zullen de nodige contacten onderhouden over alle problemen die verband houden met de uitvoering van dit Akkoord.

ARTIKEL 8

Van krachtwording en geldigheidsduur

(1) Dit Akkoord zal worden bekrachtigd. De uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden zal plaats hebben te Londen. Het Akkoord zal van kracht worden 30 dagen na de uitwisseling van de oorkonde.

(2) Het Akkoord is geldig voor de duur van een jaar te rekenen na de van krachtwording. Het zal automatisch worden verlengd tenzij een van de verdragsluitende Partijen er, met een vooropzeg van drie maanden, een einde aan stelt.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Brussels, this twenty-third day of July 1970 in the English, French and Dutch languages, each text being equally authoritative.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 23 juillet 1970 en langues française, néerlandaise et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Akkoord hebben getekend.

Opgemaakt in tweevoud te Brussel, op 23 juli 1970 in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, elk van de teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

For the Government of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

Voor de Regering van het Koninkrijk België:

JOHN BEITH

P. HARMEL

Printed in England by Her Majesty's Stationery Office

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB
13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR
109 St. Mary Street, Cardiff CF1 1JW
Brazenose Street, Manchester M60 8AS
50 Fairfax Street, Bristol BS1 3DE
258 Broad Street, Birmingham B1 2HE
80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*